

GLOSSARY of the European Convention on Human Rights

GLOSARIO del Convenio Europeo de Derechos Humanos



English-Spanish
Spanish-English

Inglés-Español
Español-Inglés

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

GLOSSARY
of the European Convention
on Human Rights

GLOSARIO
del Convenio Europeo de
Derechos Humanos

English-Spanish
Inglés-Español

Spanish-English
Español-Inglés

All requests concerning the reproduction
or translation of all or part of this document should
be addressed to the Directorate of Communication
(F-67075 Strasbourg Cedex or publishing@coe.int).
All other correspondence concerning this document
should be addressed to the Secretariat of the
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, February 2017
Printed at the Council of Europe

English-Spanish¹

A

abduction	Secuestro/Rapto
abolition of the death penalty	Abolición de la pena de muerte
absence of a public hearing	Ausencia de vista pública
absence of intention to pursue petition	Pérdida de interés por mantener la demanda
absence of right to compensation	Ausencia del derecho a una indemnización
<i>absentia [in]</i>	en rebeldía
absolutely necessary	Absolutamente necesario
absolute rights	Derechos absolutos
abuse of the right of petition	Abuso del derecho al recurso (individual)
access to court	Acceso a un tribunal
access to information	Acceso a la información
access to relevant files	Acceso a los expedientes relevantes
accessibility	Accesibilidad
acquittal at first instance	Absolución en Primera Instancia
action for damages	Indemnización por daños <i>y perjuicios</i>
<i>action popularis</i>	Acción/acusación popular
adequate facilities	Instalaciones adecuadas
adequate time	Plazo adecuado
adjourn the case	Aplazar/suspender el caso
administrative detention	Detención administrativa
administrative practice	Práctica administrativa
administrative proceedings	Procedimiento administrativo
admissibility criteria	Criterios/requisitos de admisibilidad
admissible/illegality/decision	Decisión de admisibilidad
admit (evidence)	Admitir (prueba)
adoption of a judgment	Adopción de una sentencia
adversarial trial/adversarial hearing	Juicio contradictorio/Audiencia contradictoria
after conviction	Tras fallo condenatorio
age of criminal responsibility	Edad de responsabilidad penal
aim	Objetivo/fin

1. Terms in latin are not to be translated.

alcoholics
aliens
allegation
allocate
allowance
alternative civil service
anonymous petition
appeal on a point of law
appellant
applicability
applicable provisions
applicant
applicant State party
application for release from detention
apprehension
arbitrariness
arbitrary action
arbitrary arrest/detention
arbitrary deprivation of liberty
arguable claim
arrest
arrest warrant
assault
asylum-seeker
award compensation/damages

Alcohólicos
extranjeros
Alegato/alegación
Asignar/adjudicar
Prestación/Subsidio
Prestación social sustitutoria
Demanda anónima
recurso de casación
recurrente/apelante
Aplicabilidad
Disposiciones aplicables
Demandante
Estado demandante
Petición de puesta en libertad
detención
Arbitrariedad
Acción arbitraria
Detención/arresto arbitrario
Privación arbitraria de libertad
queja defendible/sostenible
Arresto
Orden de arresto
Agresión
Solicitante de asilo
Indemnización por daños

B

bailiff
bankruptcy
biased
bill of indictment
binding judgment
bringing before competent authority
bringing before competent legal
authority
brought promptly before judge or other
officer authorised by law to exercise
judicial power

Policía de estrados
Bancarrota
Parcial
Auto de procesamiento
Sentencia vinculante
Llevar ante la autoridad competente
Llevar ante la autoridad judicial
competente
Llevado de inmediato/sin demora ante
un juez u otro agente/funcionario/a
autorizado/a por ley para ejercer el
poder judicial

C

<p>capital punishment case case-law cassation appeal causal link change religion or belief charged with criminal offence charges child born out of wedlock choice of the legislature circumstances of the case civil proceedings civil rights and obligations civilian substitute service</p> <p>civil service claim coercion (administrative) collective complaint collective exercise of freedom of expression" collective punishment commit an offence Committee of Ministers common ground comparable situation compatibility with the Convention compensation competent court competent legal authority complaint composition compulsory compulsory labour concurring opinion conditional release conditions of detention</p>	<p>Pena de muerte Caso Jurisprudencia Recurso de casación Relación de causalidad Cambio de religión o de creencia Acusado de un delito Cargos/acusaciones Hijo/a extramatrimonial Elección del legislador Circunstancias del caso Procedimiento civil Derechos civiles y obligaciones Prestación social sustitutoria/Trabajo en beneficio de la comunidad Administración pública Pretensión Coerción/Coacción (administrativa) Demanda colectiva Ejercicio colectivo de la libertad de expresión Pena colectiva/castigo colectivo Cometer un delito Comité de Ministros Intereses comunes Situación comparable Compatibilidad con el Convenio Compensación/Indemnización Tribunal competente Autoridad legal/judicial competente Queja Composición Obligatorio Trabajo forzoso u obligatorio Voto/Opinión concordante Libertad condicional Condiciones de la detención</p>
---	--

conduct of the proceeding	Tramitación/desarrollo del procedimiento
confidentiality	Confidencialidad
conscientious objection	Objeción de conciencia
conscientious objector	Objetor de conciencia
constitute	Constituir/componer
constitutional proceedings	Procedimiento constitucional
constitutionality	Constitucionalidad
continued detention	Detención continuada
continued examination not justified	Investigación continua injustificada
continuing situation	Situación prolongada/continuada
control of use of property	Control del uso de los bienes
conviction	Condena
convincingly demonstrate	Demostración convincente
costs and expenses	Costas y gastos
Court holds ...	El Tribunal declara ...
court of appeal	Tribunal de apelación
criminal charge	Cargos penales
criminal offence	Delito/Infracción penal/acto delictivo
criminal proceedings	Procedimiento penal
custody of children	Patria postestad
custody record	Archivos de la detención
custody suite	Lugar de detención

D

date of lodging of a complaint	Fecha de presentación/introducción de la demanda
death penalty	Pena de muerte
decision	Fallo/veredicto/decisión
default interest	Interés de demora
defamation	Difamación
defence from unlawful violence	Legítima defensa/defensa propia
defence through legal assistance	Defensa a través de asistencia letrada/jurídica
defend in person	Defensa en persona/presencial
defendant state party	Estado parte demandado
degrading punishment	Pena degradante/castigos degradantes
degrading treatment	Trato degradante

delays in payment of compensation for expropriation	Retraso en los pagos de indemnización
delays in the proceedings	Retraso en el procedimiento
deliver a judgment	Dictar sentencia
democratic society	Sociedad democrática
demonstration	Manifestación
denial of access to lawyer	Denegación del acceso a un abogado
deprivation of liberty	Privación de la libertad
deprivation of possession	Privación de la posesión
deprivation of property	Privación de la propiedad/bienes
derogable rights and freedoms	Suspensión de los derechos y libertades
derogation	Derogación
derogation in time of war or other public emergency	Derogación en caso de guerra o de otro peligro público
destruction of possessions and home	Destrucción de posesiones y hogares
detention on remand	Detención provisional
determine	Determinar/Establecer/Resolver/Fijar
determination	Determinación/Resolución/decisión
diligence	Diligencia
diplomatic assurances	Garantías diplomáticas
directly imputable to the local authorities	Directamente imputable a las autoridades locales
disability pension	Pensión por incapacidad
(forced) disappearance	Desaparición (forzada)
disciplinary proceedings	Procedimientos disciplinarios
disclosure of identity	Revelación de la identidad
discrimination	Discriminación
dismissal	Desestimación/despido
dismissal from civil service	Despido de la Función Pública
dismissal of appeal on points of law	Desestimación de la apelación por razones jurídicas
dispute	Litigio
dissemination	Difusión
dissenting opinion	Opinión disidente/discrepante
dissolution	Disolución/Liquidación
(of an association, political party, etc.)	(de una sociedad, asociación, partido político, etc)
documentary evidence	Pruebas documentales
domestic legislation	Legislación nacional
double jeopardy	Non bis in idem
drug addicts	Drogodependiente/toxicómano

duties and responsibilities
duty solicitor
double jeopardy
drug addicts
duties and responsibilities
duty solicitor

Deberes y responsabilidades
Abogado de oficio
Non bis in idem
Drogodependiente/toxicómano
Deberes y responsabilidades
Abogado de oficio

E

educational supervision
effect lawful arrest
effective access to a court
effective domestic remedy
effective remedy
effectiveness of investigation into (murder)
enforceable judicial decision
enforcement proceeding
engagements undertaken by parties
environment
elections by secret ballot
equality before the law
equality of arms
equitable basis
established by law
examination of the appeal
examination of circumstances
examination of witnesses
examine all the facts arguing for or against
examine the second set of proceedings

excessive length of proceedings
exclusion of press
exclusion of public
execution
exercise the jurisdiction
exemption from exhaustion of domestic remedies
exhaust domestic remedies
exhaustion of domestic remedies

Supervisión educativa
Efectuar una detención legal
Acceso efectivo a un tribunal
Recurso nacional efectivo
Recurso efectivo
Investigación efectiva de un (asesinato)
Resolución judicial/vinculante/ejecutiva
Procedimiento de ejecución
Compromisos asumidos por las partes
Medio ambiente
Elecciones mediante voto secreto
Igualdad ante la ley
Igualdad de armas
Base equitativa
Establecida por ley
Examen de la apelación/recurso
Examen de las circunstancias
Interrogatorio de testigos
Examen de las cuestiones a favor y en contra
Examen del segundo conjunto de actuaciones
Dilaciones indebidas
Exclusión de la prensa
Exclusión del público
Ejecución
Ejercicio de la jurisdicción
Exención del agotamiento de los recursos nacionales
Agotar los recursos nacionales
Agotamiento de los recursos nacionales

expel
expiry of time-limit
expropriation
expulsion
extend the detention on remand

extent strictly required by situation

extensive
extradition
extraterritorial jurisdiction

Expulsar
Expiración/vencimiento del plazo
Expropiación
Expulsión/deportación
Extender/ampliar la detención preventiva
Extender lo estrictamente requerido por la situación
Amplio/extenso/exhaustivo
Extradicción
Jurisdicción extraterritorial

F

fair hearing
fairness of proceedings
family life
feeling of fear, anguish and inferiority

final domestic decision
forced evacuation
forced labour
forensic expert
form/join trade unions
foreseeability
found a family
free assistance of an interpreter
free elections
free legal assistance
friendly settlement
freedom of association
freedom of conscience
freedom of correspondence
freedom of expression
freedom of movement
freedom of opinion
freedom of peaceful assembly
freedom of religion
freedom of the press
freedom of thought

Audiencia/vista/juicio imparcial (justo)
Juicio justo/equidad del procedimiento
Vida familiar
Sentimiento de miedo, angustia e inferioridad
Decisión nacional definitiva
Evacuación forzosa
Trabajo forzoso
Experto forense
Crear/afiliarse a un sindicato
Previsibilidad/Predictibilidad
Fundar una familia
Asistencia gratuita de un intérprete
Elecciones libres
Justicia gratuita
Acuerdo amistoso
Libertad de asociación
Libertad de conciencia
Libertad de correspondencia
Libertad de expresión
Libertad de movimiento
Libertad de opinión
Libertad de reunión pacífica
Libertad de religión
Libertad de prensa
Libertad de pensamiento

freedom to choose a place of residence	Libertad de elección del lugar de residencia
freedom to impart ideas	Libertad de difundir ideas
freedom to impart information	Libertad de difundir información
freedom to manifest religion	Libertad de manifestar/expresar la religión
freedom to receive ideas	Libertad de recibir ideas
freedom to receive information	Libertad de recibir información
friendly settlement (<i>twice</i>)	Acuerdo amistoso
fundamental freedoms	Libertades Fundamentales
fundamental values of a democratic society	Valores fundamentales de una sociedad democrática
fundamental defect in proceedings	Vicio/defecto fundamental en el procedimiento

G

general interest	Interés general
general principles of international law	Principios generales del Derecho Internacional
general principles of law recognised by civilized nations	Principios generales de derecho reconocidos por las naciones civilizadas
genuine requirement	Requisito genuino
The Government	El Gobierno
grant applicant's claim	Conceder la reclamación del demandante
grant legal aid	Conceder asistencia jurídica
gross violations	Vulneraciones graves
grounds "relevant" and "sufficient"	Argumentos relevantes y suficientes
group of individuals	Grupo de individuos/personas
guarantees to appear for trial	Garantías para comparecer en juicio

H

harassment	Acoso
has not sufficient means	Carecer de medios suficientes
heavier penalty	Pena más grave/superior
high contracting party	Alta parte contratante
higher tribunal	Tribunal superior
hinder the exercise of the right of petition	Obstaculizar (poner trabas al) el ejercicio del derecho de petición/recurso

holding facility
home
humiliating punishment

Centro de detención
Hogar/Casa/centro/base
Castigo

ill-treatment of detainees/in custody
illegal detention
impartial tribunal
impartiality of a judge
imposition of fine
imprisonment
impunity
imputability
in accordance with law

in force
in the capacity of
inability to secure compliance with the judgment
inadmissibility
inapplicability
incitement to hatred and hostility
indemnification
independent tribunal
individual
individual application/petition
individual measures
ineffectiveness of remedies
information in detail
information in language understood
information on charge
information on nature and cause of of accusation
information on reasons for arrest

inhuman punishment
inhuman treatment
inter-State case
interests of justice

Maltrato a detenidos/bajo custodia
Detención ilegal
Tribunal imparcial
Imparcialidad del Juez
Imposición de una multa
Encarcelamiento/Encarcelación
Impunidad
Imputabilidad
De acuerdo con la ley/de conformidad con la ley
En vigor
En la capacidad de
Incapacidad para garantizar el cumplimiento de la sentencia
Inadmisibilidad
Inaplicabilidad
Incitación al odio y a la hostilidad
Indemnización/compensación
Tribunal independiente
Individual/individuo
Demanda individual
Medidas individuales
Ineficacia de los recursos
Información detallada
Información en lenguaje comprensible
Información sobre el cargo/la acusación
Información sobre la naturaleza y causa de la acusación
Información sobre las razones del arresto

Castigo inhumano
Trato inhumano
Caso interestatal
Intereses de la Justicia

interests of members
interests of society as a whole

interference
interim measure
international obligations
interrogation
intimidation

Intereses de los miembros
Intereses/Beneficio del conjunto de la sociedad
Injerencia/Interferencia/intervención
Medida provisional
Obligaciones internacionales
Interrogatorio
Intimidación

J

join trade unions
joint opinion
judge or other officer exercising
judicial power
judgment
judgments are essentially declaratory in nature
judicial authorities
judicial officer
judicial review
jurisdiction of states
jurisdiction of the Court
jurisprudence
just satisfaction
justified by the public interest in a democratic society
justify the interference
juvenile delinquency

Afiliarse a un sindicato
Opinión conjunta
Juez u otro funcionario que ejerza funciones judiciales
Sentencia/fallo
Las sentencias son esencialmente de naturaleza declaratoria
Autoridades judiciales
Funcionario judicial
Revisión judicial
Jurisdicción de los Estados
Jurisdicción del Tribunal
Jurisprudencia
Satisfacción equitativa
Justificado por el interés general en una sociedad democrática
Justificar la injerencia
Delincuencia juvenil

L

lack of a public hearing
lack of diligence
lack of effective access to a tribunal
lack of effective remedy/investigation/oral hearing
lack of promptness of information
language which an accused understands

Falta de/ausencia de audiencia pública
Falta de diligencia
Falta de acceso efectivo a un tribunal
Falta de recurso efectivo/investigación/vista oral
Falta de celeridad en la información
Lenguaje entendible para el acusado/idioma que un acusado comprenda

lapse of time	Lapso/período de tiempo
lawful arrest or detention	Arresto o detención legal
lawful order of a court	Decisión/Mandato de un tribunal
lawful restrictions	Restricciones legales
lawfulness of proceedings	Legalidad del procedimiento
lawyer	Abogado
legal aid or assistance	Asistencia legal/letrada/jurídica
legal obligation	Obligación legal
legality of detention	Legalidad de la detención
legitimate aim	Fin legítimo
legitimate purpose	Finalidad legítima/objetivo legítimo
length of civil/criminal proceedings	Duración del proceso civil o criminal
length of detention on remand	Duración de la detención preventiva
length of pre-trial detention	Duración de la prisión preventiva/ provisional
level of jurisdiction	Nivel/Grado de jurisdicción
liability	Responsabilidad
liable under the Convention	Responsable en virtud de/conforme a la Convención
liberty of movement	Libertad de movimiento
liberty of person	Libertad personal
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	Licencia de radiodifusión, televisión y empresas cinematográficas
life	Vida
life of the community	Vida de la comunidad
life of the nation	Vida de la nación
life sentence	Cadena perpetua
limitation on use of restrictions on rights	Limitación en el uso de la restricción de derechos
limitations to protect democratic society	Limitaciones (de derechos) para proteger una sociedad democrática
limitations to protect the rights of others	Limitaciones a la protección de los derechos de otros
limited jurisdiction	Jurisdicción limitada
living instrument	Instrumento vivo
local needs and conditions	Necesidades y condiciones locales
<i>locus standi</i>	Legitimación activa/ <i>locus standi</i>
lodge an application	Interponer/presentar una demanda
loss of property	Pérdida de bienes/propiedades

M

make financial award	Hacer una contribución económica
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	Mantenimiento de la autoridad y la imparcialidad del Poder Judicial/ judicatura
manifestly ill-founded	Manifiestamente infundado
manifest religion or belief	Manifiestar la religión o creencia
margin of appreciation	Margen de apreciación
marriageable age	Edad núbil
material damage	Perjuicio/daño material
matter resolved	Asunto resuelto
measures necessary in the interests of children	Medidas necesarias en el interés de los/las niños/as
measures of a general character	Medidas de carácter general
measures similar to expropriation	Medidas similares a la expropiación
media	Medios de comunicación
members of a minority group	Miembros de un grupo minoritario/ Miembros de una minoría
members of administration	Miembros de la Administración
members of armed forces	Miembros de las Fuerzas Armadas
members of police	Miembros de la Policía
memorandum	Memorando/Memorándum
mental anguish/suffering	Angustia/sufrimiento mental
merits of individual application/inter-state application	Fundamentos/fondo de una demanda individual/demanda interestatal
merits of the complaint	Fundamentos/Fondo de la queja/reclamación
military service	Servicio militar
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	mínimo grado de protección al que los ciudadanos tienen derecho en una sociedad democrática regida por el Estado de Derecho
minimum level of severity	Nivel mínimo de gravedad
minor offence	delito menor
minority	Minoría
minors	<i>menores</i>
miscarriage of justice	Error judicial
moderate physical punishment	Castigo corporal/físico moderado
monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/telephones	Supervisión de la correspondencia, telecomunicaciones y teléfonos de los presos

moral damage
morals

Daño/perjuicio moral
Moral/moralidad

N

narrow interpretation
national authority
national court
national law
national minority
national origin
national security
nationalisation
nature of punishment
nature of interference
ne bis in idem/non bis in idem principle

necessary in a democratic society
negative obligation
negotiations
new or newly discovered facts

no significant disadvantage
non-derogable rights and freedoms

non-enforcement
non-exhaustion
non-exhaustion of domestic remedies

non-governmental organisation
non-official summary
non-pecuniary damage
normal civic obligations
notification
notification of a derogation

null and void
nulla poena sine lege

nullum crimen sine lege

Interpretación estricta
Autoridad nacional
Tribunal nacional
Ley nacional
Minoría nacional
Origen nacional
Seguridad nacional
Nacionalización
Naturaleza de la pena/del castigo
Naturaleza de la injerencia
principio *ne bis in idem/non bis in idem*
principio

Necesario en una sociedad democrática
Obligación negativa
Negociaciones
hechos nuevos o descubiertos
recientemente

perjuicio no significativo
Derechos y libertades no derogables
(no excepcionables)

No-ejecución/No-aplicación
No-agotamiento
no agotamiento de las vías de recurso
internas

Organización no-gubernamental
Resumen no oficial
Perjuicio/daño no pecuniario
Obligaciones cívicas normales
notificación

Notificación de una derogación/
notificación de excepción

Nulo y sin efecto
No hay pena sin ley (Principio de
legalidad)/*nulla poena sine lege*
No hay delito sin ley (Principio de
legalidad)/*nullum crimen sine lege*

O

objective and reasonable justification	Justificación objetiva y razonable
obligation of performing military service	Servicio militar obligatorio
obligation prescribed by law	Obligación prescrita por la ley/prevista por la Ley
observance	Observancia/cumplimiento
obtain attendance of witnesses	Obtener la comparecencia de testigos
officer authorised by law to exercise judicial power	Funcionario autorizado por la ley para ejercer
funciones judiciales"	službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast
Ombudsman	Defensor del Pueblo
oral hearing	Vista oral
oral submission	Presentación oral
order release	Orden de excarcelación
ordenar la puesta en libertad"	sudovi redovne nadležnosti
ordinary courts	Tribunales ordinarios
originate	Originar(se)/tener su origen en, surgir, emanar
other status	Otro estatus/otra condición
outstanding interest	Interés excepcional/extraordinario
outweigh	Sopesar

P

parental authority	Patria potestad
parents' religious and philosophical convictions	Creencias religiosas y filosóficas de los padres
particular circumstances of the case	Circunstancias particulares/concretas del caso
particular level of severity	Determinado nivel de severidad/gravedad
peaceful assembly	Reunión pacífica
peaceful enjoyment of possessions	Disfrute pacífico de las posesiones/respeto de los bienes
pecuniary damage	Perjuicio económico
Registry	Registro
penalty	Pena
periodic review of the continuing lawfulness of detention	Revisión periódica de la legalidad de una detención

permit for a demonstration	Autorización para manifestarse
persons of unsound mind	Personas con trastorno mental
physical integrity	Integridad física
physical liberty and security	Libertad física y seguridad
physical punishment	Castigo físico
physical suffering	Sufrimiento físico
pilot judgment	Sentencia piloto
placement in custody	puesta bajo custodia/en detención
plea of inadmissibility	Excepción de inadmisibilidad
plot of land	Parcela/terreno/solar
pluralism in education	Pluralismo en la educación
police surgeon	Médico de la Policía
political activity	Actividad política
political asylum	Asilo político
political or other opinion	Opinión política o de otra índole
political party	Partido político
political rights	Derechos políticos
positive obligations	Obligaciones positivas
possessions	Posesiones/bienes
power of attorney	Poder notarial
power to overturn decision of the court	Poder de revocar una decisión judicial
practical and effective protection	Protección práctica y efectiva
prejudice interests of justice	Perjudicar los intereses de la Justicia
pre-trial detention	prisión preventiva/provisional
preliminary objection/investigation	Objeción previa/investigación preliminar
preparation of defence	Preparación de la defensa
prescribed by law	Prescrito por ley
present-day conditions	Condiciones actuales
presidential pardon	Indulto presidencial
press	Medios de comunicación/prensa
pressing social need	Necesidad social urgente
presumed paternity	Presunción de paternidad
presumption in respect of factors	Presunción con respecto de los factores
presumption of innocence	Presunción de inocencia
prevent disorder	Evitar/impedir disturbios
prevent escape	Evitar/impedir fugas
prevent unauthorised entry into country	Impedir/evitar la entrada no autorizada en el país

preventing the disclosure of information received in confidence	Impedir la divulgación de información obtenida de forma confidencial
prevention of crime	Prevención del crimen/del delito
prevention of disorder	Prevención de desórdenes
prevention of spreading of infectious diseases	Prevención de la propagación de enfermedades infecciosas/contagiosas
preventive detention	Detención preventiva
<i>prima facie</i>	A primera vista/ <i>prima facie</i>
prisoner	Prisionero/preso
private life	Vida privada
procedural defect	Vicio/defecto de procedimiento
procedural guarantees of review	Garantías procesales de revisión
procedure prescribed by law	Procedimiento establecido por ley
prohibition of	Prohibición de
prohibition of abuse of rights	Prohibición del abuso de los derechos
prohibition of collective expulsion of aliens	Prohibición de expulsiones colectivas de extranjeros
prohibition of discrimination	Prohibición de discriminación
prohibition of expulsion of a national	Prohibición de expulsar a un nacional
prohibition of imprisonment for debt	Prohibición de prisión por deudas
prohibition of reservations	Prohibición de reservas
prohibition of slavery and forced labour	Prohibición de la esclavitud y del trabajo forzado
prohibition of torture	Prohibición de la tortura
prompt and detailed information	Información detallada y rápida
prompt judicial control	Control judicial rápido/temprano
prompt trial	Juicio rápido
promptly	Rápidamente/inmediatamente
promptly informed	Puntualmente/diligentemente informado
proof beyond reasonable doubt	Prueba más allá de la duda razonable
property	Propiedad
proportionality	Proporcionalidad
proportionate to the legitimate aim pursued	Proporcionado con el objetivo legítimo perseguido
protection of health	Protección de la salud
protection of juveniles	Protección de menores
protection of morals	Protección de la moral/moralidad
protection of private life of the parties	Protección de la vida privada de las partes
protection of property	Protección de la propiedad

protection of public order
protection of the rights and freedoms of others
protection of the reputation of others
protection of the rights
proved guilty according to law
provided by law
provisional measure
psychiatric evidence
public
public authority
public emergency
public hearing
public interest
public judgment
public opinion
public order
public safety
public service
publicity
pursue
pursue a legitimate aim

Protección del orden público
Protección de los derechos y libertades de otros
Protección de la reputación de terceros
Protección de los derechos
Culpabilidad probada conforme a la ley previsto/prescrito/establecido por ley
Medida provisional
Pruebas psiquiátricas
Público
Autoridad pública
Emergencia/peligro/ crisis pública
Audiencia/vista pública
Interés público
Juicio público
Opinión pública
Orden público
Seguridad pública
Servicio público
Publicidad
perseguir/buscar
Perseguir un objetivo legítimo/finalidad legítima

Q

qualified rights
quell riot or insurrection

Derechos cualificados
Sofocar disturbios o insurrección

R

racial discrimination
ratione loci
ratione materiae
ratione personae
ratione temporis
reasonable and objective justification
reasonable intervals
reasonable relationship of proportionality

Discriminación racial
En razón del lugar
En razón de la materia
En razón de la persona
En razón del marco temporal
Justificación razonable y objetiva
Intervalo/lapso razonable
Relación adecuada de proporcionalidad

reasonable suspicion	Sospecha razonable
reasonable time	Plazo razonable
reasonableness of pre-trial detention	Carácter razonable de la prisión preventiva
reasonably necessary to prevent fleeing	razonablemente necesario para prevenir/evitar la fuga
reasonably necessary to prevent offence	razonablemente necesario para prevenir/evitar el delito
reasoning	Razonamiento/motivación
receive and impart information and ideas	Recibir y transmitir/difundir información e ideas
rectify the shortcomings	Corregir/subsanar las deficiencias
redress	Reparación/ reparar
referral to Grand Chamber	Remisión ante la Gran Sala
refugee	Refugiado
refusal	Denegación/rechazo/Negativa
regardless of frontiers	Con independencia de las fronteras
reimbursement	reembolso/devolución/reintegro
rejection of appeal	Desestimación del recurso
rejection of one's application for release	Rechazo de la solicitud de puesta en libertad
release pending trial	Libertad en espera de juicio
relevant domestic law	Legislación domestica relevante/pertinente
relevant domestic practice	Práctica nacional relevante/pertinente
religion	Religión
religious community	Comunidad religiosa
religious instructions	Instrucciones/órdenes religiosas
religious practice	Práctica religiosa
remand in custody	Detención preventiva
rendition	Entrega
reopen the proceedings	Reapertura del procedimiento
representative	Representante
representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights	Representante de la Federación de Rusia ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos
reputation	Reputación
required by interests of justice	Requerido/exigido por los intereses de la justicia
residence	Residencia
reservations	Reservas

respect for correspondence	Respeto de la correspondencia
respect for family life	Respeto a/de la vida familiar
respect for home	Respeto del hogar/domicilio
respect for parents' philosophical convictions	Respeto a las creencias filosóficas de los padres
respect for private life	Respeto a la vida privada
respondent state's jurisdiction and responsibility	Jurisdicción y responsabilidad del Estado demandado
<i>restitutio in integrum</i>	restitutio in integrum/Restitución íntegra
restitution of property	Restitución/devolución de propiedad/bienes
restriction on freedom of movement	Restricción de la libertad de movimiento
restrictive interpretation	Interpretación restrictiva
retrial	Nuevo juicio
retroactive application of criminal/civil law	Aplicación retroactiva de la ley penal/civil
retroactivity	Retroactividad
reunion of family	Reagrupación/reunificación familiar
review by a court	Revisar/revisión por un tribunal
review of lawfulness of detention	revisión de la legalidad de la detención
revision of an earlier judgment	Revisión de una sentencia anterior
right of access to	Derecho de acceso a
right of petition to	Derecho de petición a
right to an effective remedy	Derecho a un recurso efectivo
right to individual application	derecho al recurso individual
right to liberty/security	Derecho a la libertad/seguridad
right to marry	Derecho a contraer matrimonio
rights of defence	Derecho de defensa
rule of law	Estado de Derecho
rule of respect	Norma de respeto
ruling on an equitable basis	decisión sobre una base equitativa/de forma equitativa
ruling on an equitable basis	decisión sobre una base equitativa/de forma equitativa

S

safeguards against abuse	Salvaguardas garantías contra el abuso
same as matter already examined	Lo mismo que/Al igual que un asunto ya examinado

same as matter submitted to other procedure	Lo mismo que/AI igual que un asunto sometido a otro proceso/procedimiento
same conditions	Mismas condiciones
scheme for free legal aid	Programa para asistencia jurídica gratuita
scope of court review	alcance de la revisión judicial/por parte de un tribunal
search	Búsqueda/registro/consulta
secrecy of correspondence	Secreto de la correspondencia
secret ballot	Votación secreta
secret surveillance	Vigilancia secreta
Secretary General	Secretario General
secure fulfilment of obligation prescribed by law	Asegurar/garantizar el cumplimiento de una obligación establecida/prescrita por la ley
secure the payment of contributions or penalties	Garantizar el pago de las contribuciones o sanciones
security of person	Seguridad personal
seizure of	Embargo/decomiso de/incautación de/decomiso de
self-defence	Defensa propia
separate set of proceedings	Tipo de actuaciones distintas/procedimientos independientes/distintos procedimientos
service exacted in case of emergency	Servicio impuesto en caso de emergencia
service of a military character	Servicio de carácter militar
servitude	Servidumbre
sick leave	Baja por enfermedad
signature and ratification	Firma y ratificación
systemic problem	Problema sistémico
six-month period/rule	Regla de (los) 6 meses
slavery	Esclavitud
social origin	Origen social
social security	Seguridad social
special circumstances	Circunstancias especiales
speediness of review	rapidez/celeridad de la revisión
stand for election	Presentarse a las elecciones
statement of fact	Declaración/exposición de hechos
statute-barred	Prescrito
strictly necessary	Estrictamente necesario

strictly proportionate
striking out applications
substitute service
supplementary opinion

surrender
summon the witness
summon the witness

Estrictamente proporcional
archivo de las demandas
Servicio alternativo/substitutorio
Opinión adicional/dictamen
complementario
Entrega/rendición
Citación de testigos/citar a los testigos
pozvati svedoka

T

take proceedings
taken alone
taking of property

tax penalty
taxation
territorial integrity

testify at trial

third party

threat to applicant's life

threat to the life of the nation

time of emergency

time when the act or omission
committed

torture

torture in police custody

trafficking in human beings

transfer of the property

transmit

treatment

trial within a reasonable time

tribunal established by law

Iniciar acciones legales/procedimiento
Considerado por separado
Apoderamiento de bienes/*propiedad
expropiada*

Sanción tributaria
tributación

Integridad territorial

Testificar en (el) juicio

Tercera parte/un tercero

Amenaza para la vida del demandante

Amenaza para la vida de una nación

Situaciones de emergencia

Momento de la comisión de la acción o
de la omisión

Tortura

Tortura bajo custodia policial

Trata de personas/seres humanos

Transferencia de una propiedad/bien

Transmitir

Trato

Juicio sin dilaciones indebidas

Tribunal establecido por ley

U

unanimously
unfairness of proceedings
unidentified perpetrator
uniform law

Por unanimidad
Procedimiento injusto/parcial
Autor desconocido/sin identificar
Legislación/ley uniforme

universal suffrage	Sufragio universal
unlawful detention	Detención ilegal
unlawfulness	Ilegalidad/ <i>Illicitud</i>
unreasonably long (procedure)	Dilación indebida del proceso
use of force/violence	Uso de la fuerza/violencia
use of property	Uso de la propiedad/de los bienes

V

vagrants	vagabundos/sin techo
value judgment	Juicio de valor
values of a democratic society	Valores de una sociedad democrática
victim	Víctima
violation	Violación
vote	Voto//Votar/ <i>Derecho al sufragio</i>
vulnerability	Vulnerabilidad

W

waiver of the court fees	Exención de tasas judiciales
war or other public emergency threatening the life of the nation	Guerra u otra emergencia pública que constituya una amenaza para la vida de la nación.
well-being of the community	Bienestar de la comunidad
withdrawal of parental rights	Retirada de derechos parentales
without prejudice to the provisions of Article ...	Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo ...
witness	Testigo
wording	redacción/términos
work required of detainee	Trabajo requerido/necesario del detenido// <i>Trabajo de preparación del detenido</i>
work required to be done during conditional release	<i>trabajo que ha de realizarse durante la libertad condicional</i>
worship	Adorar/Venerar/rendir culto//Oración/adoración/culto
worship	Adorar/Venerar/rendir culto//Oración/adoración/culto

Spanish-English

A

Abogado	lawyer
Abogado de oficio	duty solicitor
Abolición de la pena de muerte	abolition of the death penalty
Absolución en Primera Instancia	acquittal at first instance
Absolutamente necesario	absolutely necessary
Abuso del derecho al recurso (individual)	abuse of the right of petition
Accesibilidad	accessibility
Acceso a la información	access to information
Acceso a los expedientes relevantes	access to relevant files
Acceso a un tribunal	access to court
Acceso efectivo a un tribunal	effective access to a court
Acción arbitraria	arbitrary action
Acción/acusación popular	<i>action popularis</i>
Acoso	harassment
Actividad política	political activity
Acuerdo amistoso	friendly settlement
Acuerdo amistoso	friendly settlement (<i>twice</i>)
Acusado de un delito	charged with criminal offence
Administración pública	civil service
Admitir (prueba)	admit (evidence)
Adopción de una sentencia	adoption of a judgment
Adorar/Venerar/rendir culto//Oración/adoración/culto	worship
Afiliarse a un sindicato	join trade unions
Agotamiento de los recursos nacionales	exhaustion of domestic remedies
Agotar los recursos nacionales	exhaust domestic remedies
Agresión	assault
Alcance de la revisión judicial/por parte de un tribunal	scope of court review
Alcohólicos	alcoholics
Alegato/alegación	allegation
Alta parte contratante	high contracting party
Amenaza para la vida de una nación	threat to the life of the nation
Amenaza para la vida del demandante	threat to applicant's life
Amplio/extenso/exhaustivo	extensive
Angustia/sufrimiento mental	mental anguish/suffering
Aplazar/suspender el caso	adjourn the case

Aplicabilidad	applicability
Aplicación retroactiva de la ley penal/civil	retroactive application of criminal/civil law
Apoderamiento de bienes/ <i>propiedad expropiada</i>	taking of property
Arbitrariedad	arbitrariness
archivo de las demandas	striking out applications
Archivos de la detención	custody record
Argumentos relevantes y suficientes	grounds “relevant” and “sufficient”
Arresto	arrest
Arresto o detención legal	lawful arrest or detention
Asegurar/garantizar el cumplimiento de una obligación establecida/prescrita por la ley	secure fulfilment of obligation prescribed by law
Asignar/adjudicar	allocate
Asilo político	political asylum
Asistencia gratuita de un intérprete	free assistance of an interpreter
Asistencia legal/letrada/jurídica	legal aid or assistance
Asunto resuelto	matter resolved
Audiencia/vista/juicio imparcial (justo)	fair hearing
Audiencia/vista pública	public hearing
Ausencia de vista pública	absence of a public hearing
Ausencia del derecho a una indemnización	absence of right to compensation
Auto de procesamiento	
Autor desconocido/sin identificar	unidentified perpetrator
Autoridad legal/judicial competente	competent legal authority
Autoridad nacional	national authority
Autoridad pública	public authority
Autoridades judiciales	judicial authorities
Autorización para manifestarse	permit for a demonstration

B

Baja por enfermedad	sick leave
Bancarrota	
Base equitativa	equitable basis
Bienestar de la comunidad	well-being of the community
Búsqueda/registro/consulta	search

C

Cadena perpetua	life sentence
Cambio de religión o de creencia	change religion or belief
Carácter razonable de la prisión preventiva	reasonableness of pre-trial detention
Carecer de medios suficientes	has not sufficient means
Cargos/acusaciones	charges
Cargos penales	criminal charge
Caso	case
Caso interestatal	inter-State case
Castigo	humiliating punishment
Castigo corporal/físico moderado	moderate physical punishment
Castigo físico	physical punishment
Castigo inhumano	inhuman punishment
Centro de detención	holding facility
Circunstancias del caso	circumstances of the case
Circunstancias especiales	special circumstances
Circunstancias particulares/concretas del caso	particular circumstances of the case
Citación de testigos/citar a los testigos	summon the witness
Coerción/Coacción (administrativa)	coercion (administrative)
Cometer un delito	commit an offence
Comité de Ministros	Committee of Ministers
Compatibilidad con el Convenio	compatibility with the Convention
Compensación/Indemnización	compensation
Composición	composition
Compromisos asumidos por las partes	engagements undertaken by parties
Comunidad religiosa	religious community
Con independencia de las fronteras	regardless of frontiers
Conceder asistencia jurídica	grant legal aid
Conceder la reclamación del demandante	grant applicant's claim
Condena	conviction
Condiciones actuales	present-day conditions
Condiciones de la detención	conditions of detention
Confidencialidad	confidentiality
Considerado por separado	taken alone
Constitucionalidad	constitutionality
Constituir/componer	constitute

Control del uso de los bienes	control of use of property
Control judicial rápido/temprano	prompt judicial control
Corregir/subsanar las deficiencias	rectify the shortcomings
Costas y gastos	costs and expenses
Crear/afiliarse a un sindicato	form/join trade unions
Creencias religiosas y filosóficas de los padres	parents' religious and philosophical convictions
Criterios/requisitos de admisibilidad	admissibility criteria
Culpabilidad probada conforme a la ley	proved guilty according to law

D

Daño/perjuicio moral	moral damage
De acuerdo con la ley/de conformidad con la ley	in accordance with law
Deberes y responsabilidades	duties and responsibilities
Decisión de admisibilidad	admissible/ililty/decision
Decisión nacional definitiva	final domestic decision
Decisión sobre una base equitativa/de forma equitativa	ruling on an equitable basis
Decisión/Mandato de un tribunal	lawful order of a court
Declaración/exposición de hechos	statement of fact
Defensa a través de asistencia letrada/jurídica	defence through legal assistance
Defensa en persona/presencial	defend in person
Defensa propia	self-defence
Defensor del Pueblo	Ombudsman
Delincuencia juvenil	juvenile delinquency
Delito/Infracción penal/acto delictivo	criminal offence
delito menor	minor offence
Demanda anónima	anonymous petition
Demanda colectiva	collective complaint
Demanda individual	individual application/petition
Demandante	applicant
Demostración convincente	convincingly demonstrate
Denegación del acceso a un abogado	denial of access to lawyer
Denegación/rechazo/Negativa	refusal
Derecho a contraer matrimonio	right to marry
Derecho a la libertad/seguridad	right to liberty/security
Derecho a un recurso efectivo	right to an effective remedy

Derecho al recurso individual	right to individual application
Derecho de acceso a	right of access to
Derecho de defensa	rights of defence
Derecho de petición a	right of petition to
Derechos absolutos	absolute rights
Derechos civiles y obligaciones	civil rights and obligations
Derechos cualificados	qualified rights
Derechos políticos	political rights
Derechos y libertades no derogables (no excepcionables)	non-derogable rights and freedoms
Derogación	derogation
Derogación en caso de guerra o de otro peligro público	derogation in time of war or other public emergency
Desaparición (forzada)	(forced) disappearance
Desestimación/despido	dismissal
Desestimación de la apelación por razones jurídicas	dismissal of appeal on points of law
Desestimación del recurso	rejection of appeal
Despido de la Función Pública	dismissal from civil service
Destrucción de posesiones y hogares	destruction of possessions and home
detención	apprehension
Detención administrativa	administrative detention
Detención continuada	continued detention
Detención ilegal	illegal detention
Detención ilegal	unlawful detention
Detención preventiva	preventive detention
Detención preventiva	remand in custody
Detención provisional	detention on remand
Detención/arresto arbitrario	arbitrary arrest/detention
Determinación/Resolución/decisión	determination
Determinado nivel de severidad/gravedad	particular level of severity
Determinar/Establecer/Resolver/Fijar	determine
Dictar sentencia	deliver a judgment
Difamación	defamation
Difusión	dissemination
Dilación indebida del proceso	unreasonably long (procedure)
Dilaciones indebidas	excessive length of proceedings
Diligencia	diligence

Directamente imputable a las autoridades locales	directly imputable to the local authorities
Discriminación	discrimination
Discriminación racial	racial discrimination
Disfrute pacífico de las posesiones/ respeto de los bienes	peaceful enjoyment of possessions
Disolución/Liquidación (de una sociedad, asociación, partido político, etc)	dissolution (of an association, political party, etc.)
Disposiciones aplicables	applicable provisions
Drogodependiente/toxicómano	drug addicts
Duración de la detención preventiva	length of detention on remand
Duración de la prisión preventiva/provisional	length of pre-trial detention
Duración del proceso civil o criminal	length of civil/criminal proceedings

E

Edad de responsabilidad penal	age of criminal responsibility
Edad núbil	marriageable age
Efectuar una detención legal	effect lawful arrest
Ejecución	execution
Ejercicio colectivo de la libertad de expresión	collective exercise of freedom of expression
Ejercicio de la jurisdicción	exercise the jurisdiction
El Gobierno	The Government
El Tribunal declara ...	Court holds ...
Elección del legislador	choice of the legislature
Elecciones libres	free elections
Elecciones mediante voto secreto	elections by secret ballot
Embargo/decomiso de/incautación de/decomiso de	seizure of
Emergencia/peligro/ crisis pública	public emergency
En la capacidad de	in the capacity of
En razón de la persona	ratione personae
En razón de la materia	ratione materiae
En razón del lugar	ratione loci
En razón del marco temporal	ratione temporis
En rebeldía	<i>absentia [in]</i>
En vigor	in force
Encarcelamiento/Encarcelación	imprisonment

Entrega	rendition
Entrega/rendición	surrender
Error judicial	miscarriage of justice
Esclavitud	slavery
Establecida por ley	established by law
Estado de Derecho	rule of law
Estado demandante	applicant State party
Estado parte demandado	defendant state party
Estrictamente necesario	strictly necessary
Estrictamente proporcional	strictly proportionate
Evacuación forzosa	forced evacuation
Evitar/impedir disturbios	prevent disorder
Evitar/impedir fugas	prevent escape
Examen de la apelación/recurso	examination of the appeal
Examen de las circunstancias	examination of circumstances
Examen de las cuestiones a favor y en contra	examine all the facts arguing for or against
Examen del segundo conjunto de actuaciones	examine the second set of proceedings
Excepción de inadmisibilidad	plea of inadmissibility
Exclusión de la prensa	exclusion of press
Exclusión del público	exclusion of public
Exención de tasas judiciales	waiver of the court fees
Exención del agotamiento de los recursos nacionales	exemption from exhaustion of domestic remedies
Experto forense	forensic expert
Expiración/vencimiento del plazo	expiry of time-limit
Expropiación	expropriation
Expulsar	expel
Expulsión/deportación	expulsion
Extender lo estrictamente requerido por la situación	extent strictly required by situation
Extender/ampliar la detención preventiva	extend the detention on remand
Extradición	extradition
Extranjeros	aliens

F

Fallo/veredicto/decisión	decision
Falta de acceso efectivo a un tribunal	lack of effective access to a tribunal

Falta de celeridad en la información	lack of promptness of information
Falta de diligencia	lack of diligence
Falta de recurso efectivo/investigación/ vista oral	lack of effective remedy/investigation/ oral hearing
Falta de/ausencia de audiencia pública	lack of a public hearing
Fecha de presentación/introducción de la demanda	date of lodging of a complaint
Fin legítimo	legitimate aim
Finalidad legítima/objetivo legítimo	legitimate purpose
Firma y ratificación	signature and ratification
Funcionario autorizado por la ley para ejercer funciones judiciales	officer authorised by law to exercise judicial power
Funcionario judicial	judicial officer
Fundamentos/Fondo de la queja/ reclamación	merits of the complaint
Fundamentos/fondo de una demanda individual/demanda interestatal	merits of individual application/inter- state application
Fundar una familia	found a family

G

Garantías diplomáticas	diplomatic assurances
Garantías para comparecer en juicio	guarantees to appear for trial
Garantías procesales de revisión	procedural guarantees of review
Garantizar el pago de las contribuciones o sanciones	secure the payment of contributions or penalties
Grupo de individuos/personas	group of individuals
Guerra u otra emergencia pública que constituya una amenaza para la vida de la nación.	war or other public emergency threatening the life of the nation

H

Hacer una contribución económica	make financial award
Hechos nuevos o descubiertos recientemente	new or newly discovered facts
Hijo/a extramatrimonial	child born out of wedlock
Hogar/Casa/centro/base	home

Igualdad ante la ley	equality before the law
Igualdad de armas	equality of arms
Illegalidad/ <i>Illicitud</i>	unlawfulness
Imparcialidad del Juez	impartiality of a judge
Impedir/evitar la entrada no autorizada en el país	prevent unauthorised entry into country
Impedir la divulgación de información obtenida de forma confidencial	preventing the disclosure of information received in confidence
Imposición de una multa	imposition of fine
Impunidad	impunity
Imputabilidad	imputability
Inadmisibilidad	inadmissibility
Inaplicabilidad	inapplicability
Incapacidad para garantizar el cumplimiento de la sentencia	inability to secure compliance with the judgment
Incitación al odio y a la hostilidad	incitement to hatred and hostility
Indemnización/compensación	indemnification
Indemnización por daños	award compensation/damages
Indemnización por daños y <i>perjuicios</i>	action for damages
Individual/individuo	individual
Indulto presidencial	presidential pardon
Ineficacia de los recursos	ineffectiveness of remedies
Información detallada	information in detail
Información detallada y rápida	prompt and detailed information
Información en lenguaje comprensible	information in language understood
Información sobre el cargo/la acusación	information on charge
Información sobre la naturaleza y causa de la acusación	information on nature and cause of accusation
Información sobre las razones del arresto	information on reasons for arrest
Iniciar acciones legales/procedimiento	take proceedings
Injerencia/Interferencia/ intervención	interference
Instalaciones adecuadas	adequate facilities
Instrucciones/órdenes religiosas	religious instructions
Instrumento vivo	living instrument
Integridad física	physical integrity
Integridad territorial	territorial integrity
Interés de demora	default interest

Interés excepcional/extraordinario	outstanding interest
Interés general	general interest
Interés público	public interest
Intereses comunes	common ground
Intereses de la Justicia	interests of justice
Intereses de los miembros	interests of members
Intereses/Beneficio del conjunto de la sociedad	interests of society as a whole
Interponer/presentar una demanda	lodge an application
Interpretación estricta	narrow interpretation
Interpretación restrictiva	restrictive interpretation
Interrogatorio	interrogation
Interrogatorio de testigos	examination of witnesses
Intervalo/lapso razonable	reasonable intervals
Intimidación	intimidation
Investigación continua injustificada	continued examination not justified
Investigación efectiva de un (asesinato)	effectiveness of investigation into (murder)

J

Juez u otro funcionario que ejerza funciones judiciales	judge or other officer exercising judicial power
Juicio contradictorio/Audiencia contradictoria	adversarial trial/adversarial hearing
Juicio de valor	value judgment
Juicio justo/equidad del procedimiento	fairness of proceedings
Juicio público	public judgment
Juicio rápido	prompt trial
Juicio sin dilaciones indebidas	trial within a reasonable time
Jurisdicción de los Estados	jurisdiction of states
Jurisdicción del Tribunal	jurisdiction of the Court
Jurisdicción extraterritorial	extraterritorial jurisdiction
Jurisdicción limitada	limited jurisdiction
Jurisdicción y responsabilidad del Estado demandado	respondent state's jurisdiction and responsibility
Jurisprudencia	jurisprudence
Jurisprudencia	case-law
Justicia gratuita	free legal assistance
Justificación objetiva y razonable	objective and reasonable justification

Justificación razonable y objetiva	reasonable and objective justification
Justificado por el interés general en una sociedad democrática	justified by the public interest in a democratic society
Justificar la injerencia	justify the interference

L

Lapso/período de tiempo	lapse of time
Las sentencias son esencialmente de naturaleza declaratoria	judgments are essentially declaratory in nature
Legalidad de la detención	legality of detention
Legalidad del procedimiento	lawfulness of proceedings
Legislación domestica relevante/ pertinente	relevant domestic law
Legislación nacional	domestic legislation
Legislación/ley uniforme	uniform law
Legítima defensa/defensa propia	defence from unlawful violence
Legitimación activa/ <i>locus standi</i>	<i>locus standi</i>
Lenguaje entendible para el acusado/ idioma que un acusado comprenda	language which an accused understands
Ley nacional	national law
Libertad de difundir información	freedom to impart information
Libertad condicional	conditional release
Libertad de asociación	freedom of association
Libertad de conciencia	freedom of conscience
Libertad de correspondencia	freedom of correspondence
Libertad de difundir ideas	freedom to impart ideas
Libertad de elección del lugar de residencia	freedom to choose a place of residence
Libertad de expresión	freedom of expression
Libertad de manifestar/expressar la religión	freedom to manifest religion
Libertad de movimiento	freedom of movement
Libertad de movimiento	liberty of movement
Libertad de opinión	freedom of opinion
Libertad de pensamiento	freedom of thought
Libertad de prensa	freedom of the press
Libertad de recibir ideas	freedom to receive ideas
Libertad de recibir información	freedom to receive information
Libertad de religión	freedom of religion

Libertad de reunión pacífica	freedom of peaceful assembly
Libertad en espera de juicio	release pending trial
Libertad física y seguridad	physical liberty and security
Libertad personal	liberty of person
Libertades Fundamentales	fundamental freedoms
Licencia de radiodifusión, televisión y empresas cinematográficas	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises
Limitación en el uso de la restricción de derechos	limitation on use of restrictions on rights
Limitaciones (de derechos) para proteger una sociedad democrática	limitations to protect democratic society
Limitaciones a la protección de los derechos de otros	limitations to protect the rights of others
Litigio	dispute
Llevado de inmediato/sin demora ante un juez u otro agente/funcionario/a autorizado/a por ley para ejercer el poder judicial	
Llevar ante la autoridad competente	
Llevar ante la autoridad judicial competente	
Lo mismo que/Al igual que un asunto sometido a otro proceso/procedimiento	same as matter submitted to other procedure
Lo mismo que/Al igual que un asunto ya examinado	same as matter already examined
Lugar de detención	custody suite

M

Maltrato a detenidos/bajo custodia	ill-treatment of detainees/in custody
Manifestación	demonstration
Manifestar la religión o creencia	manifest religion or belief
Manifiestamente infundado	manifestly ill-founded
Mantenimiento de la autoridad y la imparcialidad del Poder Judicial/judicatura	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
Margen de apreciación	margin of appreciation
Médico de la Policía	police surgeon
Medida provisional	interim measure
Medida provisional	provisional measure
Medidas de carácter general	measures of a general character
Medidas individuales	individual measures

Medidas necesarias en el interés de los/ las niños/as	measures necessary in the interests of children
Medidas similares a la expropiación	measures similar to expropriation
Medio ambiente	environment
Medios de comunicación	media
Medios de comunicación/prensa	press
Memorando/Memorándum	memorandum
menores	minors
Miembros de la Administración	members of administration
Miembros de la Policía	members of police
Miembros de las Fuerzas Armadas	members of armed forces
Miembros de un grupo minoritario/ Miembros de una minoría	members of a minority group
Mínimo grado de protección al que los ciudadanos tienen derecho en una sociedad democrática regida por el Estado de Derecho	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society
Minoría	minority
Minoría nacional	national minority
Mismas condiciones	same conditions
Momento de la comisión de la acción o de la omisión	time when the act or omission committed
Moral/moralidad	morals

N

Nacionalización	nationalisation
Naturaleza de la injerencia	nature of interference
Naturaleza de la pena/del castigo	nature of punishment
Necesario en una sociedad democrática	necessary in a democratic society
Necesidad social urgente	pressing social need
Necesidades y condiciones locales	local needs and conditions
Negociaciones	negotiations
Nivel mínimo de gravedad	minimum level of severity
Nivel/Grado de jurisdicción	level of jurisdiction
no agotamiento de las vías de recurso internas	non-exhaustion of domestic remedies
No hay delito sin ley (Principio de legalidad)/ <i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i>
No hay pena sin ley (Principio de legalidad)/ <i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i>

No-agotamiento	non-exhaustion
No-ejecución/No-aplicación	non-enforcement
Non bis in idem	double jeopardy
Norma de respeto	rule of respect
notificación	notification
Notificación de una derogación/ notificación de excepción	notification of a derogation
Nuevo juicio	retrial
Nulo y sin efecto	null and void

O

Objeción de conciencia	conscientious objection
Objeción previa/investigación preliminar	preliminary objection/investigation
Objetivo/fin	aim
Objetor de conciencia	conscientious objector
Obligación legal	legal obligation
Obligación negativa	negative obligation
Obligación prescrita por la ley/prevista por la Ley	obligation prescribed by law
Obligaciones cívicas normales	normal civic obligations
Obligaciones internacionales	international obligations
Obligaciones positivas	positive obligations
Obligatorio	compulsory
Observancia/cumplimiento	observance
Obstaculizar (poner trabas al) el ejercicio del derecho de petición/recurso	hinder the exercise of the right of petition
Obtener la comparecencia de testigos	obtain attendance of witnesses
Opinión adicional/dictamen complementario	supplementary opinion
Opinión conjunta	joint opinion
Opinión disidente/discrepante	dissenting opinion
Opinión política o de otra índole	political or other opinion
Opinión pública	public opinion
Orden de arresto	arrest warrant
Orden de excarcelación ordenar la puesta en libertad	order release
Orden público	public order
Organización no-gubernamental	non-governmental organisation

Origen nacional	national origin
Origen social	social origin
Originar(se)/tener su origen en, surgir, emanar	originate
Otro estatus/otra condición	other status

P

Parcela/terreno/solar	plot of land
Parcial	
Partido político	political party
Patria postestad	custody of children
Patria potestad	parental authority
Pena	penalty
Pena colectiva/castigo colectivo	collective punishment
Pena de muerte	capital punishment
Pena de muerte	death penalty
Pena degradante/castigos degradantes	degrading punishment
Pena más grave/superior	heavier penalty
Pensión por incapacidad	disability pension
Pérdida de bienes/propiedades	loss of property
Pérdida de interés por mantener la demanda	absence of intention to pursue petition
Perjudicar los intereses de la Justicia	prejudice interests of justice
Perjuicio/daño material	material damage
Perjuicio/daño no pecuniario	non-pecuniary damage
Perjuicio económico	pecuniary damage
perjuicio no significativo	no significant disadvantage
perseguir/buscar	pursue
Perseguir un objetivo legítimo/finalidad legítima	pursue a legitimate aim
Personas con trastorno mental	persons of unsound mind
Petición de puesta en libertad	application for release from detention
Plazo adecuado	adequate time
Plazo razonable	reasonable time
Pluralismo en la educación	pluralism in education
Poder de revocar una decisión judicial	power to overturn decision of the court
Poder notarial	power of attorney
Policía de estrados	
Por unanimidad	unanimously

Poseiones/bienes	possessions
Práctica administrativa	administrative practice
Práctica nacional relevante/pertinente	relevant domestic practice
Práctica religiosa	religious practice
Preparación de la defensa	preparation of defence
Prescrito	statute-barred
Prescrito por ley	prescribed by law
Presentación oral	oral submission
Presentarse a las elecciones	stand for election
Prestación/Subsidio	allowance
Prestación social sustitutoria	alternative civil service
Prestación social sustitutoria/Trabajo en beneficio de la comunidad	civilian substitute service
Presunción con respecto de los factores	presumption in respect of factors
Presunción de inocencia	presumption of innocence
Presunción de paternidad	presumed paternity
Pretensión	claim
Prevención de desórdenes	prevention of disorder
Prevención de la propagación de enfermedades infecciosas/contagiosas	prevention of spreading of infectious diseases
Prevención del crimen/del delito	prevention of crime
Previsibilidad/Predictibilidad	foreseeability
A primera vista/ <i>prima facie</i>	<i>prima facie</i>
principio ne bis in idem/non bis in idem principle	<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle
Principios generales de derecho reconocidos por las naciones civilizadas	general principles of law recognised by civilized nations
Principios generales del Derecho Internacional	general principles of international law
prisión preventiva/provisional	pre-trial detention
Prisionero/preso	prisoner
Privación arbitraria de libertad	arbitrary deprivation of liberty
Privación de la libertad	deprivation of liberty
Privación de la posesión	deprivation of possession
Privación de la propiedad/bienes	deprivation of property
Problema sistémico	systemic problem
Procedimiento establecido por ley	procedure prescribed by law
Procedimiento administrativo	administrative proceedings
Procedimiento civil	civil proceedings
Procedimiento constitucional	constitutional proceedings

Procedimiento de ejecución	enforcement proceeding
Procedimiento injusto/parcial	unfairness of proceedings
Procedimiento penal	criminal proceedings
Procedimientos disciplinarios	disciplinary proceedings
Programa para asistencia jurídica gratuita	scheme for free legal aid
Prohibición de	prohibition of
Prohibición de discriminación	prohibition of discrimination
Prohibición de expulsar a un nacional	prohibition of expulsion of a national
Prohibición de expulsiones colectivas de extranjeros	prohibition of collective expulsion of aliens
Prohibición de la esclavitud y del trabajo forzado	prohibition of slavery and forced labour
Prohibición de la tortura	prohibition of torture
Prohibición de prisión por deudas	prohibition of imprisonment for debt
Prohibición de reservas	prohibition of reservations
Prohibición del abuso de los derechos	prohibition of abuse of rights
Propiedad	property
Proporcionado con el objetivo legítimo perseguido	proportionate to the legitimate aim pursued
Proporcionalidad	proportionality
Protección de la moral/moralidad	protection of morals
Protección de la propiedad	protection of property
Protección de la reputación de terceros	protection of the reputation of others
Protección de la salud	protection of health
Protección de la vida privada de las partes	protection of private life of the parties
Protección de los derechos	protection of the rights
Protección de los derechos y libertades de otros	protection of the rights and freedoms of others
Protección de menores	protection of juveniles
Protección del orden público	protection of public order
Protección práctica y efectiva	practical and effective protection
Prueba más allá de la duda razonable	proof beyond reasonable doubt
Pruebas documentales	documentary evidence
Pruebas psiquiátricas	psychiatric evidence
Publicidad	publicity
Público	public
puesta bajo custodia/en detención	placement in custody
Puntualmente/diligentemente informado	promptly informed

Q

Queja	complaint
Queja defendible/sostenible	arguable claim

R

Rápidamente/inmediatamente	promptly
Rapidez/celeridad de la revisión	speediness of review
Razonablemente necesario para prevenir/evitar el delito	reasonably necessary to prevent offence
Razonablemente necesario para prevenir/evitar la fuga	reasonably necessary to prevent fleeing
Razonamiento/motivación	reasoning
Reagrupación/reunificación familiar	reunion of family
Reapertura del procedimiento	reopen the proceedings
Rechazo de la solicitud de puesta en libertad	rejection of one's application for release
Recibir y transmitir/difundir información e ideas	receive and impart information and ideas
Recurrente/apelante	appellant
Recurso de casación	cassation appeal
recurso de casación	appeal on a point of law
Recurso efectivo	effective remedy
Recurso nacional efectivo	effective domestic remedy
Rredacción/términos	wording
Reembolso/devolución/reintegro	reimbursement
Refugiado	refugee
Registro	Registry
Regla de (los) 6 meses	six-month period/rule
Relación adecuada de proporcionalidad	reasonable relationship of proportionality
Relación de causalidad	causal link
Religión	religion
Remisión ante la Gran Sala	referral to Grand Chamber
Reparación//reparar	redress
Representante	representative
Representante de la Federación de Rusia ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos	representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights

Reputación	reputation
Requerido/exigido por los intereses de la justicia	required by interests of justice
Requisito genuino	genuine requirement
Reservas	reservations
Residencia	residence
Resolución judicial/vinculante/ejecutiva	enforceable judicial decision
Respeto a/de la vida familiar	respect for family life
Respeto a la vida privada	respect for private life
Respeto a las creencias filosóficas de los padres	respect for parents' philosophical convictions
Respeto de la correspondencia	respect for correspondence
Respeto del hogar/domicilio	respect for home
Responsabilidad	liability
Responsable en virtud de/conforme a la Convención	liable under the Convention
Restitución/devolución de propiedad/bienes	restitution of property
Restitutio in integrum/Restitución íntegra	<i>restitutio in integrum</i>
Restricción de la libertad de movimiento	restriction on freedom of movement
Restricciones legales	lawful restrictions
Resumen no oficial	non-official summary
Retirada de derechos parentales	withdrawal of parental rights
Retraso en el procedimiento	delays in the proceedings
Retraso en los pagos de indemnización	delays in payment of compensation for expropriation
Retroactividad	retroactivity
Reunión pacífica	peaceful assembly
Revelación de la identidad	disclosure of identity
Revisar/revisión por un tribunal	review by a court
Revisión de la legalidad de la detención	review of lawfulness of detention
Revisión de una sentencia anterior	revision of an earlier judgment
Revisión judicial	judicial review
Revisión periódica de la legalidad de una detención	periodic review of the continuing lawfulness of detention

S

Salvaguardas/garantías contra el abuso	safeguards against abuse
Sanción tributaria	tax penalty

Satisfacción equitativa	just satisfaction
Secretario General	Secretary General
Secreto de la correspondencia	secrecy of correspondence
Secuestro/Rapto	abduction
Seguridad nacional	national security
Seguridad personal	security of person
Seguridad pública	public safety
Seguridad social	social security
Sentencia piloto	pilot judgment
Sentencia vinculante	
Sentencia/fallo	judgment
Sentimiento de miedo, angustia e inferioridad	feeling of fear, anguish and inferiority
Servicio alternativo/substitutorio	substitute service
Servicio de carácter militar	service of a military character
Servicio impuesto en caso de emergencia	service exacted in case of emergency
Servicio militar	military service
Servicio militar obligatorio	obligation of performing military service
Servicio público	public service
Servidumbre	servitude
Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo ...	without prejudice to the provisions of Article ...
Situación comparable	comparable situation
Situación prolongada/continuada	continuing situation
Situaciones de emergencia	time of emergency
Sociedad democrática	democratic society
Sofocar disturbios o insurrección	quell riot or insurrection
Solicitante de asilo	asylum-seeker
Sopesar	outweigh
Sospecha razonable	reasonable suspicion
Sufragio universal	universal suffrage
Sufrimiento físico	physical suffering
Supervisión de la correspondencia, telecomunicaciones y teléfonos de los presos	monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/telephones
Supervisión educativa	educational supervision
Suspensión de los derechos y libertades	derogable rights and freedoms

T

Tercera parte/un tercero	third party
Testificar en (el) juicio	testify at trial
Testigo	witness
Tipo de actuaciones distintas/ procedimientos independientes/ distintos procedimientos	separate set of proceedings
Tortura	torture
Tortura bajo custodia policial	torture in police custody
Trabajo forzoso	forced labour
Trabajo forzoso u obligatorio	compulsory labour
<i>Trabajo que ha de realizarse durante la libertad condicional</i>	work required to be done during conditional release
Trabajo requerido/necesario del detenido// <i>Trabajo de preparación del detenido</i>	work required of detainee
Tramitación/desarrollo del procedimiento	conduct of the proceeding
Transferencia de una propiedad/bien	transfer of the property
Transmitir	transmit
Tras fallo condenatorio	after conviction
Trata de personas/seres humanos	trafficking in human beings
Trato	treatment
Trato degradante	degrading treatment
Trato inhumano	inhuman treatment
Tribunal competente	competent court
Tribunal de apelación	court of appeal
Tribunal establecido por ley	tribunal established by law
Tribunal imparcial	impartial tribunal
Tribunal independiente	independent tribunal
Tribunal nacional	national court
Tribunal superior	higher tribunal
Tribunales ordinarios	ordinary courts
Tributación	taxation

U

Uso de la fuerza/violencia	use of force/violence
Uso de la propiedad/de los bienes	use of property

V

Vagabundos/sin techo	vagrants
Valores de una sociedad democrática	values of a democratic society
Valores fundamentales de una sociedad democrática	fundamental values of a democratic society
Vicio/defecto fundamental en el procedimiento	fundamental defect in proceedings
Vicio/defecto de procedimiento	procedural defect
Víctima	victim
Vida	life
Vida de la comunidad	life of the community
Vida de la nación	life of the nation
Vida familiar	family life
Vida privada	private life
Vigilancia secreta	secret surveillance
Violación	violation
Vista oral	oral hearing
Votación secreta	secret ballot
Voto/Opinión concordante	concurring opinion
Voto//Votar/ <i>Derecho al sufragio</i>	vote
Vulnerabilidad	vulnerability
Vulneraciones graves	gross violations

The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

El glosario ha sido elaborado por la División de Implementación Nacional de Derechos Humanos de la Dirección General de Derechos Humanos y Estado de Derecho, bajo de HELP. HELP es el Programa de formación de derechos humanos para profesionales del derecho. La finalidad del glosario es orientar a los y las profesionales del derecho de los Estados miembros del Consejo de Europa en el uso de la terminología correcta cuando, en el curso de procesos judiciales nacionales, formulan argumentos jurídicos basados en el Convenio Europeo de Derechos Humanos. Igualmente, el glosario ayudara a entender con precisión los dictámenes en inglés.

www.coe.int/nationalimplementation

www.coe.int

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

El Consejo de Europa es la principal organización del continente que defiende los derechos humanos. Cuenta con 47 Estados miembros, 28 de los cuales son miembros de la Unión Europea. Todos los Estados miembros han suscrito el Convenio Europeo de Derechos Humanos, tratado concebido para proteger los derechos humanos, la democracia y el Estado de derecho. El Tribunal Europeo de Derechos Humanos supervisa la aplicación del Convenio en los Estados miembros.

